

保密承诺书

Vereinbarung zur Geheimhaltung

一、适用范围 **Geltungsbereich**

本承诺书适用于所有进入一汽-大众汽车有限公司（以下简称“一汽-大众”）保密重点区域人员、参与新车型项目的人员、参与 IT 相关项目人员，包括一汽-大众员工和相关方人员。保密重点区域包括但不限于技术开发部、预批量中心、质量保证部路试组、质量保证部测量技术中心、生产管理部特殊仓库、IT 机房及运维区域等。Diese Vereinbarung zur Geheimhaltung gilt fuer alle Personen, die in Geheimschutz-Bereiche von FAW-VW eintreten und an Projekten von neuen Automodellen und IT beteiligen, ink. Mitarbeiter von FAW-VW und den Dienstleistern. Geheimschutz-Bereiche bedeutet hier unter anderem Technische Entwicklung, VSC, Absicherungslaufhalle QA, Cubing QA, LO-SL , Rechnerraeume und andere IT-relevante Bereiche fuer Betrieb.

二、保密范围 **Umfang der Geheimhaltung**

保密信息是指由一汽-大众及其关联方拥有、占有或控制，在商业管理运作过程中不为公众所知悉的技术信息、经营信息和管理信息，包含但不限于样车及零部件，或在计算机磁盘、光盘读取器、光盘、硬盘或软件中以数字方式存储、保存或记录的信息，在胶片、纸张或任何其它载体上记录的信息，以及口头方式沟通的信息，该信息包括但不限于：Die Geheimhaltungsinformationen sind die technischen, geschaeftlichen und Managementinformationen, die von FAW-VW besitzt oder steuert und bei dem Geschaeftsmanagement dem Publikum nicht bekannt sind. Die Geheimhaltungsinformationen beinhalten, aber nicht nur Prototyp und Komponenten, oder die als Datei in Computer, CD-ROM, Festplatte oder Software gespeicherten oder dokumentierten Informationen, die in Filmen, Papier oder allen anderen Datentraegern dokumentierten Informationen und die muendlich kommunizierten Informationen. Diese Informationen beinhalten folgendes, aber nicht begrenzt auf:

1. 技术信息、专有技术、图纸、流程、方案、设计、发现、创意、测试方法和结果、产品规格。Technische Informationen, spezielle Technik, Zeichnungen, Prozesse, Konzepte, Konstruktionen, Erfindung, Innovation, Testweise und –ergebnisse und Produktausfuehrung.
2. 有形物品、样品、试样、设备、装置、模具、汽车零部件。Objekte, Prototyp, Versuchsteile, Anlage, Equipiment, Werkzeuge und Fahrzeugkomponente.
3. 商业信息、数据、开发和规划数据、商业秘密以及其它与一汽-大众相关的财务、客户、顾客或供应商相关的信息。Geschaeftliche Informationen, Daten, Entwicklungsdaten und Planungsdaten, geschaeftliche Geheimnisse und alle finanziellen, Kundenrelevanten oder Lieferantrelevanten Informationen.
4. 采购过程中的各种询价、报价文件及相关信息。Alle Unterlagen zur Anfrage und zu

Angeboten und alle Informationen bei der Beschaffung.

5. 产品质量、工艺流程、管理方法等相关信息。Alle Informationen bezüglich Produktqualitaet, Prozess und Management.
6. IT资产台账、系统台账、网络拓扑图、参数配置、各类网络安全评估报告、安全运营日志、运维日志等相关信息技术信息。Die Standing-book der IT-Anlagen, der Systeme, die Diagramme der Netztopologie, die Parameterkonfigurationen, die verschiedenen Arten von Berichten über die Bewertung der Netzsicherheit, die Logs über den Sicherheitsbetrieb, die Betriebs- und Wartungsprotokolle und andere damit zusammenhängende informationstechnische Informationen.
7. 其它与一汽-大众商业秘密有关的信息。Alle anderen FAW-VW-Geschaeftsrelevanten geheimen Informationen.

三、保密要求 Inhalt

1. 所有承诺人必须对通过直接或者间接渠道获得的保密信息进行严格保密, 严禁将保密范围内的信息内容以有偿或无偿方式、有意或者无意、直接或间接地交付给任何第三方, 或者让第三方通过其他形式接触到该文件, 了解该项目的开发形式和工作范围。Alle an Projekt Beteiligten muessen die unmittelbar oder mittelbar erhaeltlichen Informationen streng geheim halten und duerfen auf keinen Fall die vertraulichen Informationen kostenlos oder bezahlt, absichtlich oder unabsichtlich, mittelbar oder unmittelbar an die Dritten geben, oder den Dritten zugaenglich auf Dokumente ueber die Entwicklungsweise oder Arbeitsumfang machen.
2. 保证只在项目范围内使用保密信息, 并且采取相应保密措施, 保证本承诺书要求得以实施。Es ist sicherzustellen, nur in Projekt die vertraulichen Informationen zu verwenden und entsprechende Geheimhaltungsmassnahmen zu ergreifen und diese Geheimhaltungsvereinbarung durchsetzen.
3. 对处于闲置状态的车辆、白车身或零部件进行遮蔽, 或者将其存放在不透明的房间里封存。Die stehengebliebenen Fahrzeuge, Karosserie oder Komponenten muessen abgedeckt werden oder in einem nicht durchsichtbaren Raum gesperrt werden.
4. 在电子数据的处理、存放及传递过程中, 应该采取相应的保密措施, 以避免第三方通过其他方式接触或获得项目相关信息。Bei Behandlung, Speichern oder Uebertragung der Daten muessen entsprechende Geheimhaltungsmassnahmen ergriffen werden, damit die Dritten auf keine Weise zugaenglich zu den Daten kommen koennen.
5. 项目信息的存储及介质 (如: CD、U盘、软盘、磁带、硬盘、纸质资料) 的保存, 必须采取保密措施。Geheimhaltungsmassnahmen muessen bei dem Speichern der Projektinformation und Aufbewahren der Medien (z.B. CD, Stick, Festplatte, Kassette, Unterlagen) ergriffen werden.
6. 严禁在项目工作区域录音或拍照 (照片、录像、磁盘类存储介质), 因工作需要进行拍摄的, 须向一汽-大众保密办公室提出申请, 征得同意后, 方可在指定范围内拍摄。Es

ist verboten, im Arbeitsbereich des Projekts Ton aufzunehmen oder zu fotografieren (Fotos, Video, Festplatte o.ä.). Für die aus Arbeitsgründen zu machenden Fotos muss man vorher bei Geheimschutz Büro von FAW-VW beantragen, nach der Genehmigung darf man in genanntem Umfang fotografieren.

7. 不得将照相机及同类设备带入一汽-大众保密重点区域。Man darf Kamera oder ähnliche Equipment in wichtige Geheimhaltungszonen FAW-VW nicht bringen.
8. 工作结束以后, 承诺人须将各种书面信息和保密内容, 特别是制作的各种文件资料完整地归还或移交给一汽-大众, 并删除其存储介质中的相关信息。Nach dem Arbeitsabschluss müssen die entsprechenden Teilnehmer oder Lieferanten alle schriftlichen Informationen und vertraulichen Inhalte, besonders die erstellten Unterlagen komplett an FAW-VW übergeben oder zurückgeben und Informationen in ihren Medien löschen.
9. 不得以不正当手段(包括但不限于利用计算机进行检索、浏览、复制等)获取与本职工作无关的保密信息。Man darf nicht auf illegale Weise (inkl. unter anderem Suchen, Durchblättern, Kopieren auf dem Computer) die nicht-arbeitsrelevanten vertraulichen Informationen erhalten.
10. 遵守通行权限规定, 禁止进入非通行权限许可的保密区域。Zugriffsregelungen sind einzuhalten. Man darf nicht in die Geheimhaltungszone ausser dem Zugriff eintreten.
11. 对因公所接待人员的活动负责, 保证所接待人员遵守本承诺书的相应义务。Man ist verantwortlich für die dienstlichen Empfangsaktivitäten. Die gastgebende Organisation verpflichtet sich, dafür zu sorgen, dass die Gäste die in dieser Geheimhaltungsvereinbarung festgelegten Verpflichtungen einhalten.
12. 如发现所涉及项目的保密信息被泄露, 或者由于自己过失而泄露保密信息, 应当采取有效措施防止其进一步扩大, 及时向一汽-大众业务主管领导及保密办公室报告, 并协助违规调查。Wenn man feststellt, dass vertrauliche Information des betroffenen Projekts verraten wurden, oder wegen eigenem Fehler die vertrauliche Information verraten wurde, muss man wirksame Massnahme ergreifen, um weiteres Verraten zu verhindern und rechtzeitig dem verantwortlichen Geheimschutz Büro darüber berichten und bei der Untersuchung mitarbeiten.
13. 必须保证其参与项目工作的承诺人通读并理解保密承诺书的内容。Es ist sicherzustellen, dass die an Projekt Beteiligten diese Geheimhaltungserklärung durchgelesen und verstanden haben.

四、网络安全要求 **Anforderungen an die Netzsicherheit**

1. 所有人员应遵守中国网络安全相关法律法规、规章制度, 以及一汽-大众网络安全相关的管理规定及策略要求。Alle müssen die chinesischen Gesetze und Regulierungen zur Netzsicherheit, die Regeln sowie die Vorschriften und Anforderungen von FAW-VW zum Management der Netzsicherheit einhalten.

2. 应按所需最小权限申请网络访问、账号、权限、数据等 IT 相关内容，且在一汽-大众授权范围内开展相关工作；不得未经授权从事侵入网络、干扰网络正常功能、违反安全策略、破坏安全措施、窃取网络数据等危害网络安全的活动。 Man soll den Netzzugang, Konto, Berechtigungen, Daten und andere IT-bezogene Inhalte gemäß den erforderlichen Mindestbefugnissen beantragen und die entsprechenden Arbeiten im Rahmen der von FAW-VW erteilten Genehmigung durchführen; Man darf keine unbefugten Handlungen vornehmen, die die Netzsicherheit gefährden, wie z. B. das Eindringen in das Netz, die Beeinträchtigung der normalen Funktion des Netzes, Verstoß gegen der Sicherheitsrichtlinien, die Störung der Sicherheitsmaßnahmen, den Diebstahl von Netzdaten usw.
3. 发送或发布电子信息、应用软件，不得设置恶意程序，不得含有法律、行政法规禁止发布或者传输的信息，不得窃取或者以其他非法方式获取个人信息。 Das Versenden oder Veröffentlichen von elektronischen Informationen oder Anwendungssoftware darf keine bösartigen Programme und keine Informationen enthalten, deren Veröffentlichung oder Übertragung durch Gesetze oder Verwaltungsvorschriften verboten ist. Man darf keine persönlichen Informationen stehlen oder auf andere illegale Weise erlangen.
4. 所有人员工作期间发现（或认为可能）存在网络安全风险、网络安全事件时，应主动向一汽-大众业务主管领导及管理服务部信息安全办公室上报，必要时协助处理安全风险或事件。不得发布一汽-大众任何未公开的网络安全风险信息。 Alle sollen dem verantwortlichen Manager des Geschäftsbereichs von FAW-VW und dem Büro für Informationssicherheit der Abteilung Management Services melden, wenn man bei der Arbeit Cybersicherheitsrisiken oder Cybersicherheitsvorfälle feststellt (oder für möglich hält), und hilft erforderlichenfalls bei der Bewältigung der Sicherheitsrisiken oder -vorfälle. Man darf keine nicht offengelegten Informationen über Cybersicherheitsrisiken von FAW-VW veröffentlichen.
5. 第三方人员相关设备未经授权，不得直接接入一汽-大众内部网络。在获得访问授权后，应使用一汽-大众提供的设备，或经一汽-大众部署标准化安全措施的第三方设备。人员离场时需告知一汽-大众接口人，并配合开展归还设备、关闭访问权限、清理敏感数据等安全相关工作。 Geräte der Dritten dürfen nicht ohne Genehmigung direkt auf das interne Netz von FAW-VW zugreifen. Nach Erhalt der Zugangsberechtigung sollten von FAW-VW bereitgestellte Geräte oder Geräte Dritter mit standardisierten, von FAW-VW eingesetzten Sicherheitsmaßnahmen verwendet werden. Die Mitarbeiter der Dritten sind verpflichtet, die Ansprechpartner von FAW-VW zu informieren, wenn sie FAW-VW verlassen, und bei sicherheitsrelevanten Arbeiten wie der Rückgabe der Geräte, der Schließung der Zugangsberechtigungen und der Bereinigung sensibler Daten mitzuwirken.

五、违规处理 **Behandlung bei Verstoss**

1. 违反本承诺书，尚未给一汽-大众造成的损失及后果的，一汽-大众员工将依据《员工手

册》一般违纪条款进行处理；相关方人员需要到一汽-大众接受保密教育。Wenn man gegen diese Vereinbarung verstoesst, was aber keine Schaeden an FAW-VW bringt, muss der FAW-VW Mitarbeiter anhand des Mitarbeiterhandbuchs regulaer behandelt werden. Die Mitarbeiter der Dienstleister müssen sich zur Geheimschutz-Aufklärung an FAW-VW wenden.

2. 违反本承诺书，给一汽-大众造成经济损失或负面影响的，一汽-大众员工将依据《员工手册》予以相应纪律处分；相关方人员将视损失或影响情况，给予禁止入厂、按损失价格赔偿等处理。Wenn man gegen diese Vereinbarung verstoesst, was wirtschaftliche Verluste oder negativen Einfluss auf FAW-VW gebracht hat, muss der FAW-VW Mitarbeiter anhand des Mitarbeiterhandbuchs entsprechend diszipliniert bestraft werden. Die Mitarbeiter der Dienstleister werden abhaengig von den Verlusten oder Einflüssen wie folgend bestraft werden, wie z.B. Verbot des Betretens der Fabrik, Entschädigung nach dem Verlustpreis usw.
3. 违反本承诺书，给一汽-大众造成重大经济损失或严重后果的，无论是一汽-大众员工还是相关方人员，都将依法承担损害赔偿及法律责任。一汽-大众员工除此之外，还将依据《员工手册》给予相应纪律处分。Wenn man gegen diese Vereinbarung verstoesst, was schwerwiegende Schaeden oder Folgen an FAW-VW bringt, muss der Mitarbeiter von FAW-VW und der Mitarbeiter der Dienstleister die Schaeden ersetzen und die gesetzliche Pflicht uebernehmen. Ausserdem wird der Mitarbeiter von FAW-VW anhand des Mitarbeiterhandbuchs entsprechend diszipliniert bestraft.

六、有效时间 **Gueltigkeitsdauer**

自本承诺书签订之日起到所参与项目的保密信息公开时止。Es dauert von der Unterschrift der Geheimhaltungsvereinbarung bis zu der Veroeffentlichung der vertraulichen Informationen des einschlaegigen Projekts.

通过以下签字，确认我已熟读并理解以上全部内容，并保证严格遵守，如违反愿意接受相应处理。Mit der Unterschrift bestaetige ich, dass ich die Texte oben durchgelesen und verstanden habe. Ich werde diese Vereinbarung strenge einhalten. Bei Verstoss akzeptiere ich entsprechende Strafe.

承诺人 Name:



身份证号/护照号 ID/Pass-Nr.



工号 Ausweisnummer:

(相关方人员不用填写 Die Mitarbeiter der Dienstleister brauchen nicht auszufuellen.)

单位/部门 Unternehmen/Department:



日期 Datum: